

*Ertong Waiguo Wenxue Jingxuanben*

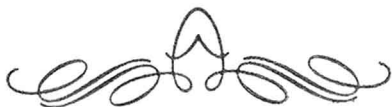
儿童外国文学精选本

世界童话精选



*Ertong Waiguo Wenxue Jingxuanben*

儿童外国文学精选本



世界童话精选

译者 任溶溶等

上海译文出版社

世界童话精选

任溶溶 等译

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 905 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

---

开本 850×1168 1/32 印张 43.5 插页 7 字数 401,000

1994 年 7 月第 1 版 1994 年 7 月第 1 次印刷

印数：00,001—50,000 册

ISBN 7-5327-1533-7/I·913R

定价：12.90 元

(沪)新登字 111 号

## 目 录

丑小鸭 .....	1
海的女儿 .....	12
卖火柴的小女孩 .....	35
皇帝的新装 .....	39
白雪公主 .....	44
灰姑娘 .....	56
幸运儿汉斯 .....	65
年轻的英国人 .....	72
曼苏尔的故事 .....	89
阿里巴巴和四十大盗 .....	104
金子作坊 .....	132
头发树 .....	144
驴皮公主 .....	162
睡美人 .....	178
列那狐的故事 .....	190
猎手和斑鸠姑娘 .....	207
伊凡王子和大灰狼 .....	223

狐狸太太和猫先生 .....	231
美丽的瓦西丽莎 .....	236
渔民和他的三个儿子 .....	243
森林女王 .....	260
铁匠儿子的故事 .....	267
头上长角的公主 .....	284
稻草秆上的城堡 .....	290
长着星星般眼睛的牧人 .....	313
三王子盗仙水 .....	316
国王和美女 .....	325
神奇的帽子 .....	334
公主的婚礼 .....	350
巨人“哎哟”和三个姑娘 .....	358
白额勇士 .....	371
灰玛丽 .....	380
夜莺吉萨 .....	392
七匹马驹 .....	399
玻璃山上的公主 .....	407
獠智胜鳄鱼和豹 .....	416
鳄鱼的眼泪 .....	422

## 丑小鸭

安徒生童话

乡间这时候正是可爱的夏天天气，黄澄澄的小麦，绿油油的燕麦，加上牧场上的干草垛，看上去真是美极了。鹤鸟迈着它红色的长腿踱来踱去，叽哩咕噜说着埃及话，这是它从它妈妈那里学来的。麦地和牧场被大树林包围着，树林中有些深水塘。在这儿乡间走走实在是叫人心旷神怡的。就在这儿一处阳光照到的地方，有一座舒适的旧农宅，它紧靠着一条深水河，从农宅到河边密密麻麻地长满了牛蒡的大叶子，叶子都长得很高，那些最高的，小孩甚至可以直着腰站在它们底下。这地方荒凉得像是在密林中央。就在这样一个幽静舒服的所在，一只母鸭正蹲在她的窝里等着她的小鸭子孵出来；她孵得已经开始不耐烦，因为小鸭子出壳要很长时间，又难得有谁来看看她。其他鸭子都宁愿在河里游水，而不愿意爬上滑溜溜的河岸，蹲在牛蒡叶子底下跟她聊天。不过到最后，一个蛋壳终于裂开了，接着又是一个，一个接一个，从每个蛋壳里出来一只活生生的小鸭子，抬起头来叫：“叽叽，叽叽。”“嘎嘎，嘎嘎，”母鸭说，于是他们也跟着尽可能像样地嘎嘎叫，朝周围绿色的大叶子东张西望。鸭妈妈让他们看个够，因为绿色对眼睛有好处。“世界多么大呀，”小



鸭子们看到，现在他们的天地比蛋壳里的大多了，一只小鸭子说。“你们以为这就是整个世界吗？”鸭妈妈问道。“等你们看到花园就知道了，它伸展到老远老远的地方，一直伸展到牧师的地里去，不过连我自己也不敢去那么远。你们全都出来了吗？”她一边说一边站起来。“我得说，还没有，最大的那个蛋还在那里

一动不动。我不知道还得等多久。我真是厌烦透了，”她说着又在窝里蹲下来。

“你好，孵得怎么样啊？”一只来看她的老母鸭问道。

“有一个蛋还没有孵出来，”母鸭说，“它不肯裂开。可是看看其他那些吧，他们不是你见到过的最漂亮的小鸭子吗？他们像透了他们的爸爸。那家伙太坏了，一次也没来看过我。”

“让我来看看那个不肯裂开的蛋，”老母鸭说。“我觉得它毫无疑问是个吐绶鸡的蛋。有一次我上了当，也孵过几个这种蛋，我为那些小家伙受够了罪和苦恼了一通，他们竟然见水就怕。我又是好好地说又是嘎嘎嘎地叫，但是一点用处也没有。我一点没法子让他们大着胆子下水。让我来看看这蛋吧。没错，这是一个吐绶鸡的蛋；听我的话吧，让它去算了，你就教其他的小鸭子去游水。”

“我想我还是再孵一会儿，”母鸭说，“我都已经孵了那么久，再孵几天也没什么。”

“那就随你的便吧，”老母鸭说着，走了。

那个蛋终于还是裂开，一只小东西爬了出来，叫着：“叽叽，叽叽。”他长得又大又丑。母鸭看着他说：“他大极了，一点也不像其他的小鸭子。我倒纳闷，他会不会真是一只吐绶鸡。不过到了水边就知道了。他非下水不可，我推也要把他推下去。”

第二天天气非常好，太阳亮堂堂地照在绿色的牛蒡叶子上，于是鸭妈妈带着她那些小鸭子到水边去了，自己首先卜通一声跳下去。“嘎嘎，嘎嘎，”她叫道，小鸭子马上一只接一只也跳到了水里。水淹没他们的头，但是他们马上又冒出来，腿在水底下轻松地划着，游得棒极了，丑小鸭也在水里和大家一起游。

“噢，”鸭妈妈说，“他不是一只吐绶鸡；他的腿划得多么利



索，身子多么挺啊！他是我的孩子，只要好好地看，他也不是那么丑得不成样子。嘎嘎，嘎嘎！现在跟我来，我带你们到大圈子里去，让你们认识认识农家场院那些亲戚朋友，但是你们一定要紧贴着我，要不，你们会被踩着的；还有最要紧的是：当心那只猫。”

当他们来到农家场院的时候，那里正在大吵大闹，两家的鸭子正在争夺一个鳊鱼头，到头来，那鳊鱼头却被那只猫抢走了。“看见了吗，孩子们，世界就是这个样子的！”鸭妈妈流着口水说，因为她自己也想吃那个鳊鱼头。“好，走吧，迈开你们的腿，让我看看你们有多规矩。对那边那位鸭老婆婆你们必须深深地鞠躬；她是所有那些鸭子当中出身最高贵的，有西班牙血统，因此她最阔气。你们没看见吗，她的一条腿上缠着一条红布，那是非常了不起的东西，是鸭子能够得到的最高荣誉；它显示谁都巴望不要失去她，有了这红布，人和动物就都能把她认出来了。好，现在来吧，不要扭动你们的脚趾，一只只有教养的小鸭子是把脚张得开开的，就像他的爸爸和妈妈，像这个样子；现在鞠躬，说一声‘嘎嘎’。”

小鸭子们照吩咐他们的做，但是其他鸭子看了看他们，说：“瞧，这里又来了一家子，好像我们鸭子还不够多似的！他们当中一个是什么丑八怪呀；我们不要他在这里。”接着一只鸭子飞出来啄他的脖子。

“不要啄他，”鸭妈妈说，“他不碍着谁呀。”

“对是对，但是他那么大那么丑，”那怀有恶意的鸭子说，“因此必须把他赶走。”

“其他的小鸭子都很漂亮，”腿上缠着布条的老母鸭说，“就除掉那一只；我希望他的妈妈能把他变得好看些。”

“那是办不到的，老夫人，”鸭妈妈回答说，“他是不漂亮，但是他的性情非常善良，游水也和其他小鸭子一样好，甚至还要好些。我想他长大起来会漂亮的，也许会变得小一些；他在蛋里待得太久了；因此他的体型不大正常。”接着她用嘴抚摩他的脖子，抹平他的羽毛，说：“他是一只公鸭，因此关系不大。我想他会长得健壮，能够照顾好自己。”

“别的小鸭子倒是挺可爱，”老母鸭说。“好，那你们就随意待下来吧，如果能找到个鳞鱼头，就送来给我。”

于是她们在这里安顿下来，但是那只最后出壳、样子又丑的可怜小鸭子却老是挨揍，被推来搡去，让人取笑，不但鸭子对他这样，连鸡也对他这样。“他长得太大了，”他们都说。有一只生来脚上就有距的雄吐绶鸡，自以为真正是个皇帝，趾高气扬得像一艘船帆鼓满了风的船，他向丑小鸭扑上来，气得满面通红，因此可怜的小家伙不知躲到哪里去才好，只觉得万分悲哀，因为他长得那么丑，给整个农家场院的鸡鸭取笑。一天一天这样过去，后来情况越来越糟。他不但被大伙儿赶来赶去，连他那些哥哥姐姐也对他不客气，竟对他说：“哼，你这个丑八怪。我恨不得猫把你给抓走了。”他的妈妈也说，要是没把他生下来就好了。鸭子们啄他，鸡们打他，连喂鸡鸭的女佣也用脚踢他。因此他最后逃走了，在飞扑过篱笆时，还把篱笆上的小鸟们吓了一大跳。

“他们怕我是因为我长得丑，”他说。因此他闭上眼睛一个劲向前飞跑，直至来到一片住着野鸭的沼泽地。他在这里过了整整一夜，觉得又是精疲力竭又是伤心难过。

早晨野鸭们飞起来，看到他们这个新朋友。“你是一只什么鸭子啊？”他们围上来问他。

他向他们鞠躬，尽可能地彬彬有礼，但是没有回答他们的问题。“你丑得出奇，”野鸭们说，“但是只要你不打算和我们家哪一个结婚，这没有什么关系。”

可怜的小家伙根本没有想到过结婚；他想的只是允许他躺在灯心草丛中，喝点沼泽的水。他在沼泽地过了两天以后，这里来了两只野鹅，或者不如说他们是两只楞头楞脑的野鹅小崽子，因为他们刚出壳不久，非常顽皮。“听我说，朋友，”其中一只对小鸭子说，“你丑得叫我们十分喜欢。你要和我们一起走，去当一只候鸟吗？离开这儿不远还有一片沼泽地，那里有一些美丽的野鹅，全都没结过婚。这是你找到一个老婆的好机会；你丑成这个样子，可能会交好运弄到一个。”

“啪，啪，”空中响了两声，那两只野鹅落到灯心草丛中死了，水被血染得鲜红。“啪，啪，”枪声又响起来，回荡得很远，成群成群的野鹅从灯心草丛中飞起来。枪声从四面八方响个不停，因为猎人把沼泽地包围了，有些人甚至坐在树枝上俯视着灯心草丛。枪的蓝烟像云一样弥漫在黑树上空，等到它在水面上飘走，几条猎犬就冲进灯心草丛，所到之处，灯心草倒在它们身下。它们把可怜的小鸭子吓得真够呛！他把头扭过来藏到翅膀底下，这时正好有一条可怕的大狗离他很近走过。它张大了嘴，舌头从嘴里搭拉下来，眼睛吓人地闪光。它把它的鼻子都快顶到小鸭子的身上了，露出了尖牙齿，但接着，“哗啦，哗啦”，它碰也没碰小鸭子就涉水走了。“噢，”小鸭子叹了口气，“我这么丑真是谢天谢地：连狗都不要咬我。”于是他躺着一动不动，这时灯心草丛间响彻了枪声，子弹在他头顶上一发接着一发飞过。直到天很晚了一切才平静下来，但就是到这时候可怜的小家伙仍旧不敢动。他静静地又等了几个钟头，然后小心地向四周看了一通，这才拼

命地跑着离开这片沼泽地。他跑过田野，跑过牧场，直到刮起了暴风雨，他简直顶它不住。天快黑的时候他来到一间可怜巴巴的小农舍，它看上去好像已经准备倒下来，它之所以还没有倒下来，只是因为拿不定主意先往哪一边倒。暴风雨一直不停，小鸭子再也走不动了；他在农舍旁边蹲下来，接着看到由于一个门铰链已经脱落，门没有关严。正因为这个缘故，靠近门脚有一条窄缝，大小正好够他钻进去，他就静悄悄地钻进去了，弄到个地方好过一夜。这农舍里住着一位老太太、一只雄猫和一只母鸡。女主人把雄猫叫做“我的小子”，他真是一个活宝，能拱起背，能咕噜叫，如果逆扫他的毛，他的毛还会迸出火花。母鸡腿短，因此叫她“矮脚鸡”。她下的好蛋，女主人爱她就像爱自己的孩子。第二天早晨那陌生来客被发现了，雄猫开始咕噜叫，母鸡开始咯咯喊。

“你们吵什么呀？”老太太环顾着房间说，但是她眼睛不大好；因此她看到小鸭子，以为一定是只迷路的肥鸭。“噢，多大的意外收获啊！”她说。“我希望那不是一只公鸭，那么我就有鸭蛋了。我必须等着看看。”于是小鸭子得到允许留下来三个星期接受考验，但是一个蛋也没有下下来。雄猫是这房子的总管，母鸡是女总管，他们开口闭口总是说：“我们和这世界。”因为他们认为他们就是半个世界，而且是好的一半。小鸭子以为对这个问题别人可能有不同的意见，但是母鸡对这种怀疑听都不要听。“你会下蛋吗？”她问道。“不会。”“那你最好闭上你的嘴。”“你会拱起背，或者咕噜叫，或者射出火花吗？”雄猫说。“不会。”“那么当聪明人说话的时候你没有权利发表意见。”于是小鸭子独自蹲在角落里，觉得无精打采，直到新鲜空气通过打开的门透进房间，于是他开始感觉到如此渴望要到水里去游泳，忍不住把这话告诉

了母鸡。

“多么荒唐的念头，”母鸡说。“你没事可干闲慌了，所以才会有这种愚蠢的幻想。如果你能咕噜叫或者下蛋，这种念头就不会有。”

“但是在水里游泳太快活了，”小鸭子说，“潜到水底，感觉到水淹没你的头，那太舒服了。”

“快活，真的？”母鸡说。“你一定是发疯了！去问问猫吧，他是我所知道的最聪明的动物，你问问他喜不喜欢在水里游泳或者潜到水下面去，因为我不想发表我自己的意见；要不然你就去问问我们的女主人，那位老太太——世界上没有比她更聪明的人了。你想她会喜欢游水，或者让水淹没她的头吗？”

“你们不了解我，”小鸭子说。

“我们不了解你？我想，什么人能了解你呢？你以为你比猫，或者比老太太更聪明吗？我就不说我自己了。不要这样胡思乱想啦，小家伙，你在这里得到收留，就该谢谢你的好运气了。你不是待在温暖的屋里，并且在你能够学到点东西的人家里吗？但你是一个多嘴鬼，和你在一起真不痛快。相信我的话吧，我只是为了你好。我可能跟你讲了些不中听的大实话，但那只证明我的友谊。因此我劝你下蛋，并且学会尽可能快地咕噜咕噜叫。”

“我认为我必须重新到外面的世界去，”小鸭子说。

“好，去吧，”母鸡说。于是小鸭子离开农舍，很快就找到他能游能潜的水，但是所有动物都避开他，因为他长得丑。秋天到了，树林里的叶子变成橙色和金色，接着来了冬天，叶子一落下来风就把它接住，让它们在寒冷的空中打转。载着冰雹和雪花的云沉沉的，在空中悬得很低，乌鸦站在蕨草上大叫：“刮，刮！”看着他

都会叫人冷得发抖。对于可怜的小鸭子来说，这一切都是十分难受的。一天晚上，正当太阳落到绚烂的云间时，从灌木丛中飞出来一大群美丽的鸟。那样美丽的鸟小鸭子还从来没有看见过。他们是天鹅，优美的长颈弯弯的，蓬松的羽毛白得耀眼。他们发出一阵奇妙的叫声，把光辉的翅膀张开，从寒冷的地区飞越大海到更温暖的地方去。当他们在空中越飞越高时，丑小鸭看着他们有一种十分奇怪的感觉。他向他们伸长了脖子，在水中像车轮一样打转，发出古怪得连自己也害怕的叫声。他能忘掉那些美丽、快活的鸟吗？当他们最后消失了以后，他潜到水下，等到重新上来的时候他兴奋得几乎发疯。他不知道这些鸟的名字，也不知道他们飞到哪里去，但是他感到向往他们，对世界上其他任何一种鸟他都还没有过这样的感觉。他不是妒忌这些美丽的鸟，而是希望和他们一样可爱。可怜的丑小鸭，只要鸭子答应，哪怕是跟鸭子待在一起他就该多么高兴啊。这时候冬天越来越冷；他不得不在水上不停地游来游去好不让水冻住，但是一夜一夜下来，他游水的地盘越来越小。最后冻得那么厉害，他一动水上的冰就吱嘎吱嘎响，小鸭子不得不用腿拼命去踩它们，使留下的一点水面不致冰封。最后他精疲力竭了，躺在那里一动不动，毫无办法，他很快就在冰里冻住了。

一个农夫大清早经过，看到出了什么事情。他用木头鞋把冰敲碎，把小鸭子带回家去给他的妻子。温暖使可怜的小东西苏醒过来；但是当孩子们要和他玩时，小鸭子却以为他们要伤害他，吓得跳到了牛奶盘里，把牛奶溅了一房间。这时候农妇不禁拍她的双手，这使他更加害怕了。他先是飞进黄油桶，接着又跳进了面粉盆，然后再跳出来。他落到了什么地步啊！农妇哇哇大叫，用火钳要打他；孩子们哈哈大笑，尖声叫嚷，想要捉住他，却

接连跌成了一团；但是小鸭子幸运地逃了出去。门开着，可怜的小东西好容易溜出去钻进了灌木丛，精疲力竭地躺在新下的雪上。

如果我把这可怜的小鸭子在严寒的冬天所经历的灾难和不幸一一说出来，那就太悲惨了；但是等到冬天过去，一天早晨他发现自己正躺在一片沼泽地里，在灯心草丛中。他感觉到温暖的太阳在照耀，他听到百灵鸟在歌唱，他看见周围已是美丽的春天。接着这年轻鸭子用翅膀拍拍身体，觉得他的翅膀强壮了，于是高高地飞到空中。翅膀托着他一直向前飞，他还不知道是怎么回事，却已经来到一座大花园。这儿苹果树盛开着花，芳香的接骨木把长长的绿枝垂到环绕平坦草地的小溪上。在初春的清鲜气息中，样样看去是那么美丽。从附近一丛灌木中来了三只美丽的白天鹅，羽毛簌簌响着，轻盈地游在光滑的水面上。小鸭子马上想起了这种可爱的鸟，感到更说不出的难过。

“我要飞到那些高贵的鸟那里去，”他说，“他们会把我杀死的，因为我太丑了，竟敢接近他们；但这都无所谓：被他们杀死总比被鸭子咬，被鸡啄，被喂鸡鸭的女仆赶来赶去，或者在冬天饿死好。”

于是他飞到水上，向这些美丽的天鹅游去。这些天鹅一看到这陌生者，马上展开翅膀向他扑过来。

“把我杀死吧，”可怜的小鸭子说；接着他把头垂在水面上等死。

但是在下面清澈的溪水上他看见什么啦？他看到了自己的倒影；他不再是一只叫人看了讨厌的深灰色丑小鸭，而是一只优雅美丽的天鹅。只要是从天鹅蛋中孵出来，生在鸭窝，生在农家场院又有什么关系。他曾经经受悲哀和苦难，如今他为此只

感到高兴，因为这使他更能体会到围绕着他的喜悦和快乐；因为硕大的天鹅们围着这新来的天鹅游，用他们的嘴抚摩他表示欢迎。

这时候几个小孩走进花园，把面包和糕饼扔到水上。

“看，”最小的一个叫道，“有一只新来的。”其他孩子都很高兴，向他们的爸爸妈妈跑去，又是跳又是拍手，快活地大叫：“又来了一只天鹅；来了一只新的。”

接着他们把更多的面包和糕饼扔到水上，说：“新来的一只最美丽；他又年轻又漂亮。”那些老天鹅在他面前低下了头。

这时候他觉得非常难为情，把头藏到他的翅膀底下；因为他不知道怎么办好，他太高兴了，但是一点也不骄傲。他曾经由于丑而受到虐待和讥笑，现在却听到他们说他是所有鸟中最美丽的。连接骨木也在他前面把树枝垂到水里，太阳照耀得温暖明亮。接着他簌簌地抖动羽毛，弯起他细长的脖子，从心底里快活地叫道：“当我是一只丑小鸭的时候，我做梦也没有想到过这样的幸福。”



# 海的女儿

安徒生童话

在很远很远的海上，那里水像最美丽的矢车菊那么蓝，像水晶那么清澈，非常非常深，说实在的，深得没法用锚链来测量它有多深，就算把许许多多教堂的尖塔一个接一个叠起来，也不能从下面的海底达到上头的海面。海王和他的臣民就住在那地方。我们千万不要以为海底什么也没有，光有一些黄沙。才不是这样呢；那里生长着最奇异的花草树木；它们的叶子和枝干是那么柔软，水哪怕是最轻微地动一动，也会使得它们摇晃起来，好像它们是有生命的。大鱼小鱼在枝干间游来游去，就像我们这里地面上鸟在树木间飞来飞去那样。在最深的地方耸立着海王的城堡。它的墙是用珊瑚砌的，它那些哥特式长窗嵌着最明净的琥珀。屋顶是贝壳铺的，上面水一流过，它们就一开一合。它们看上去真是美极了，因为每个贝壳里有一颗闪闪发亮的珍珠，它们做王后的珠冠实在再合适不过。

不过海王的王后已经去世多年，如今是他的老母亲替他管理家务。他的老母亲是一位非常聪明的女人，为自己的高贵出身特别自豪；为此她在她的尾巴上戴上十二个牡蛎，而别人尽管也是显贵，却只可以戴六个。不过她的确值得大大称赞，尤其是